

ANDREA KALUŽOVÁ, NATIONALITE TCHEQUE

andykaluzova@gmail.com

+212 700 63 44 66 (Maroc), +420 737 482 596 (CZ)

Domicile tchèque : Pod Morávií 1313, 74221, Kopřivnice, République tchèque

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2017 – 2018 **Volontaire via Workaway, enseignante de l'anglais et du français**
Conversations en anglais et en français, enseignement de l'anglais et du français.
British Language Academy, 19A Boulevard Driss Lahrizi, Sidi Amar, Berrechid, Maroc
- 2015 – 2017 **Traductrice, chef de bureau, gestionnaire de projet dans une agence de traduction**
Traduction de textes légaux de l'anglais et du français vers le tchèque et vice versa.
Gestion de projet, communication avec les clients, traducteurs et gestionnaires de projet.
Orange Tree s.r.o., Mánesova 28, 120 00 Prague, République tchèque
- 2014 – 2015 **Guide à la villa Tugendhat**
Animation des visites en tchèque, en anglais et en français, dans le monument faisant partie du patrimoine mondial de l'UNESCO.
Musée de Brno, Špilberk 1, 662 24 Brno, République tchèque
- 2014 **Réceptionniste à l'auberge de jeunesse**
Accueil, réservations (commandes, paiement), responsabilité de l'entretien et du fonctionnement de l'auberge.
Hostel Mitte, Panská 11, Brno 602 00, République tchèque
- 2013 – 2014 **Traductrice de la langue anglaise et française**
Traduction des documents de l'UE en employant SDL Trados (logiciel de traduction assistée par ordinateur) et des bases de données Euramis, Eur-Lex, IATE, etc.
Parlement européen, Plateau du Kirchberg, B. P. 1601, L-2929 Luxembourg
- 2013 **Interprète de la langue française vers la langue tchèque**
Interprétation lors d'une visite d'agriculteurs français dans des fermes tchèques.
PRO-BIO LIGA ochrany spotřebitelů a přátel ekologického zemědělství, Kubatova 1/32, 102 00 Prague 10, République Tchèque
- 2013 **Traductrice de la langue anglaise**
Traduction d'un livre anglais (« The Art of Basic Drawing ») vers la langue tchèque.
ZONER software, a.s., Nové sady 583/18, 602 00 Brno, République Tchèque
- 2013 **Lectrice de la langue française**
Cours individuels de français.
École des langues (Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky Pelikán, s.r.o.), Lidická 9, 602 00 Brno, République tchèque
- 2010 – 2011 **Présidente, vice-présidente**
Aide à l'orientation et organisation du programme pour les étudiants venant étudier à l'Université d'Ostrava dans le cadre du programme d'échange Erasmus.
Club international d'étudiants auprès de l'Université d'Ostrava, République tchèque

EDUCATION ET FORMATION

2015 – 2016	Cours de droit pour les traducteurs, deux semestres Spécialisation linguistique : langue française Université Charles de Prague, République tchèque
2012 – 2015	Master Traduction – langue française Faculté des lettres, Université de Masaryk, Brno, République tchèque
2009 – 2012	Licence Français des affaires Faculté des lettres, Université d'Ostrava, République tchèque
2004 – 2009	Baccalauréat Lycée – Masaryk, Příbor, République tchèque

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Langue maternelle tchèque

Autres

français	C1
anglais	C1
italien	A1
espagnol	A1

Certificats

FCE (B2) – examen international de la langue anglaise

SÉJOURS DE TRAVAIL, SÉJOURS D'ÉTUDES

2013 – 2014	Parlement européen à Luxembourg – stage au sein du département de traductions
2011 – 2012	Université de Strasbourg : Institut de Traduction, d'Interprétation et de Relations Internationales – traduction français/anglais, France
2010	Séjour de travail dans le cadre du programme d'échange Erasmus – réceptionniste (commandes, paiement), nettoyage des chambres, assistance aux événements locaux culturels (par exemple Pondi Parade). Auberge de jeunesse, Pontivy, France
2006 – 2007	St. Louis Park Senior High School – une année passée au lycée américain ordinaire, Minnesota, États-Unis

AUTRES COMPÉTENCES

Informatiques : Maîtrise des logiciels : Word, Excel, Power Point
Outils de traduction : Memsources, Trados
Internet : utilisation quotidienne

Permis de conduire (catégorie B)

INTÉRÊTS

Tourisme, théâtre, films, livres, musique
Natation, ski, snowboarding, jogging, yoga